

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О ЗАЈМУ (ПРОЈЕКАТ ЗА КОНКУРЕНТНУ ПОЉОПРИВРЕДУ) ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ**

### **Члан 1.**

Потврђује се Споразум о зајму (Пројекат за конкурентну пољопривреду) између Републике Србије и Међународне банке за обнову и развој, који је потписан у Београду, 9. децембра 2019. године, у оригиналу на енглеском језику.

### **Члан 2.**

Текст Споразума о зајму (Пројекат за конкурентну пољопривреду) између Републике Србије и Међународне банке за обнову и развој, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

# **Loan Agreement**

**(Competitive Agriculture Project)**

**between**

**REPUBLIC OF SERBIA**

**and**

**INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT**

## **LOAN AGREEMENT**

AGREEMENT dated as of the Signature Date between REPUBLIC OF SERBIA (“Borrower”) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (“Bank”). The Borrower and the Bank hereby agree as follows:

### **ARTICLE I — GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS**

- 1.01. The General Conditions (as defined in the Appendix to this Agreement) apply to and form part of this Agreement.
- 1.02. Unless the context requires otherwise, the capitalized terms used in this Agreement have the meanings ascribed to them in the General Conditions or in the Appendix to this Agreement.

### **ARTICLE II — LOAN**

- 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower the amount of forty-five million eight hundred thousand Euros, (EUR 45,800,000), as such amount may be converted from time to time through a Currency Conversion (“Loan”), to assist in financing the project described in Schedule 1 to this Agreement (“Project”).
- 2.02. The Borrower may withdraw the proceeds of the Loan in accordance with Section III of Schedule 2 to this Agreement.
- 2.03. The Front-end Fee is one quarter of one percent (0.25%) of the Loan amount.
- 2.04. The Commitment Charge is one quarter of one percent (0.25%) per annum on the Unwithdrawn Loan Balance.
- 2.05. The interest rate is the Reference Rate plus the Fixed Spread or such rate as may apply following a Conversion; subject to Section 3.02(e) of the General Conditions.
- 2.06. The Payment Dates are May 15 and November 15 in each year.
- 2.07. The principal amount of the Loan shall be repaid in accordance with Schedule 3 to this Agreement.

### **ARTICLE III — PROJECT**

- 3.01. The Borrower declares its commitment to the objectives of the Project. To this end, the Borrower, through MAFWM, with the assistance of DAP for Part 1.2 of the Project, shall carry out the Project in accordance with the provisions of Article V of the General Conditions and Schedule 2 to this Agreement.

### **ARTICLE IV — EFFECTIVENESS; TERMINATION**

- 4.01. The Effectiveness Deadline is the date one hundred and eighty (180) days after the Signature Date.

### **ARTICLE V — REPRESENTATIVE; ADDRESSES**

- 5.01. The Borrower’s Representative, who, *inter alia*, may agree to modification of the provisions of this Agreement on behalf of the Borrower through exchange of letters (unless otherwise determined by the Borrower and the Bank), is its Minister of Finance.

5.02. For purposes of Section 10.01 of the General Conditions: (a) the Borrower's address is:

Ministry of Finance  
20 Kneza Milosa St.  
11000 Belgrade  
Republic of Serbia; and

(b) the Borrower's Electronic Address is:

Facsimile:                    E-mail:  
(381-11) 3618-961        [kabinet@mfin.gov.rs](mailto:kabinet@mfin.gov.rs)

5.03. For purposes of Section 10.01 of the General Conditions: (a) the Bank's address is:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America; and

(b) the Bank's Electronic Address is:

Telex:                        Facsimile:                    E-mail:  
248423(MCI) or    1-202-477-6391    [sndegwa@worldbank.org](mailto:sndegwa@worldbank.org)  
64145(MCI)

AGREED and signed in English as of the Signature Date.

**REPUBLIC OF SERBIA**

**By**

---

**Authorized Representative**

**Name: Siniša Mali**

**Title: Minister of Finance**

**Date: 9 December 2019**

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

**By**

---

**Authorized Representative**

**Name: Stephen Ndegwa**

**Title: Country Manager**

**Date: 9 December 2019**

## SCHEDULE 1

### Project Description

The objective of the Project is to improve agri-food market linkages for Targeted Beneficiaries.

The Project consists of the following parts:

#### **Part 1: Improving the Value-Added of Agriculture**

Improve the economic performance on- and off-farm of Targeted Beneficiaries, through:

- 1.1 Strengthening the access to agricultural advisory and business development services, including, *inter alia*: (a) the provision of technical assistance to Targeted Beneficiaries for the formulation and implementation of productive investments; and (b) the design and implementation of a communication strategy for MAFWM aimed at raising awareness about the Project to stimulate broad-based participation of stakeholders.
- 1.2 Facilitating access to finance for productive investments, including, *inter alia*: (a) the provision of Matching Grants to Targeted Beneficiaries to finance capital investment, working capital, technical assistance and/or Training for improving their productive and entrepreneurial capacity and performance; and (b) the carrying out of a feasibility study to assess demand for a public guarantee fund for agricultural loans as a long-term de-risking option.

#### **Part 2: Improving the Capacity of MAFWM to Support Modern Agriculture**

Improve the capacity of MAFWM and other related public agencies to enable improved sector performance through evidence-based policy making and provision of public goods, such as information delivery systems and open data platforms, including:

- 2.1 The modernization of MAFWM information systems and the strengthening of MAFWM's decision-making capacity, including, *inter alia*: (a) the provision of technical assistance to: (i) develop a MAFWM ICT strategy; (ii) improve the coordination within and across existing information systems relevant to agriculture; and (iii) enhance the delivery of information for decision making at different levels; and (b) the acquisition of hardware and software to improve the scope, functionality and compatibility of information systems and establish digital data collection and processing of current paper-based processes in agriculture.
- 2.2 Improving the access to information to all sector stakeholders through the establishment of an open, public information system to pull together all relevant data, including the upgraded and reengineered applications developed under Part 2.1 of the Project.

#### **Part 3: Project Management, Monitoring and Evaluation**

Support the operation of the PMT and the carrying out of Project monitoring activities, including, *inter alia*, the carrying out of: (a) a comprehensive baseline study; (b) a mid-term review report; and (c) a final impact assessment of Project investments.

## SCHEDULE 2

### Project Execution

#### Section I. Implementation Arrangements

##### A. Institutional Arrangements

1. Without limitation to the provisions of Article V of the General Conditions and except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall:

- (a) establish and maintain throughout Project implementation, with composition, resources, terms of reference, and functions acceptable to the Bank a Project management team within DAP (PMT), to be responsible for: (i) the overall coordination of all Project implementation activities; (ii) ensuring that the requirements, criteria, policies, procedures, and organizational arrangements set forth in the Project Operational Manual (POM) are applied in carrying out the Project; (iii) preparation of all Project implementation documents, including Project progress reports; and (iv) monitoring and evaluation of the Project; and
- (b) maintain throughout Project implementation, with composition, resources, terms of reference, and functions acceptable to the Bank a Central Fiduciary Unit (CFU), within MoF, to be responsible for the procurement and financial management of the Project, as detailed in the POM.

2. Not later than six months after the Effective Date, the Borrower, through MAFWM, shall establish and thereafter maintain throughout Project implementation a steering committee (Steering Committee) with terms of reference and functions acceptable to the Bank.

##### B. Project Operational Manual

1. The Borrower, through the PMT and CFU, shall carry out the Project in accordance with the provisions of a manual (POM), in a manner and with contents acceptable to the Bank, including *inter alia*: (a) the indicators to be used in the monitoring and evaluation of the Project; (b) the procedures for Project monitoring, supervision and evaluation, including the format and content of the Project Reports; (c) the procurement and financial management procedures; and (d) the Grants Operational Manual (GOM), which shall include, *inter alia*: (i) the eligibility criteria and selection procedures to select Targeted Beneficiaries and Sub-projects, including the list of activities not eligible for financing under the Loan; (ii) the rules of operation for the provision of Matching Grants, including, *inter alia*, the amounts of the Matching Grants and the Targeted Beneficiary's contribution for the respective Sub-project, including the required percentage of financing from commercial banks; and (iii) any rule books to be issued by MAFWM, to describe in detail the implementation of Matching Grants.

2. The Borrower, through MAFWM, shall ensure that the provisions of each rule book, referred in paragraph 1 (d)(iii) above, shall be consistent with the provisions of the GOM. In case of any conflict between the terms of the GOM and those of a relevant rule book, the terms of the GOM shall prevail.

3. Except as the Bank may otherwise agree in writing, the Borrower shall not abrogate, amend, suspend, waive, or otherwise fail to enforce the POM or any provision thereof.

4. In case of any conflict between the terms of the POM and those of this Agreement, the terms of this Agreement shall prevail.

### **C. Matching Grants**

1. The Borrower, through MAFWM and DAP, shall make Matching Grants to Targeted Beneficiaries in accordance with eligibility criteria and procedures acceptable to the Bank and as set forth in the POM and GOM.

2. The Borrower, through MAFWM and DAP, shall make each Matching Grant under a Grant Agreement with the respective Targeted Beneficiary on terms and conditions approved by the Bank, which shall include the following:

The Borrower, through MAFWM and DAP, shall obtain rights adequate to protect its interests and those of the Bank, including the right to: (i) suspend or terminate the right of the Targeted Beneficiary to use the proceeds of the Matching Grant or obtain a refund of all or any part of the amount of the Matching Grant then withdrawn, upon the Targeted Beneficiary's failure to perform any of its obligations under the Grant Agreement; and (ii) require each Targeted Beneficiary to: (A) carry out its Sub-project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, economic, financial, managerial, environmental and social standards and practices satisfactory to the Bank, including in accordance with the provisions of the Anti-Corruption Guidelines applicable to recipients of loan proceeds other than the Borrower; (B) provide, promptly as needed, the resources required for the purpose; (C) procure the goods, works and services to be financed out of the Matching Grant in accordance with the provisions of this Agreement; (D) maintain policies and procedures adequate to enable it to monitor and evaluate in accordance with indicators acceptable to the Bank, the progress of the Sub-project and the achievement of its objectives; (E) (1) maintain a financial management system and prepare financial statements in accordance with consistently applied accounting standards acceptable to the Bank, both in a manner adequate to reflect the operations, resources and expenditures related to the Sub-project; and (2) at the Bank's or the Borrower's request, have such financial statements audited by independent auditors acceptable to the Bank, in accordance with consistently applied auditing standards acceptable to the Bank, and promptly furnish the statements as so audited to the Borrower and the Bank; (F) enable the Borrower and the Bank to inspect the Sub-project, its operation and any relevant records and documents; and (G) prepare and furnish to the Borrower and the Bank all such information as the Borrower or the Bank shall reasonably request relating to the foregoing.

3. The Borrower, through MAFWM and DAP, shall exercise its rights under each Grant Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower, through MAFWM, shall not assign, amend, abrogate or waive any Grant Agreement or any of its provisions.

### **D. Environmental and Social Standards**

1. The Borrower shall ensure that the Project is carried out in accordance with the Environmental and Social Standards, in a manner acceptable to the Bank.

2. Without limitation upon paragraph 1 above, the Borrower shall ensure that the Project is implemented in accordance with the Environmental and Social Commitment Plan ("ESCP"), in a manner acceptable to the Bank. To this end, the Borrower shall ensure that:



- (a) the measures and actions specified in the ESCP are implemented with due diligence and efficiency, and as further specified in the ESCP;
- (b) sufficient funds are available to cover the costs of implementing the ESCP;
- (c) policies, procedures and qualified staff are maintained to enable it to implement the ESCP, as further specified in the ESCP; and
- (d) the ESCP or any provision thereof, is not amended, revised or waived, except as the Bank shall otherwise agree in writing and the Borrower has, thereafter, disclosed the revised ESCP.

In case of any inconsistencies between the ESCP and the provisions of this Agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.

3. The Borrower shall:

- (a) take all measures necessary on its part to collect, compile, and furnish to the Bank through regular reports, with the frequency specified in the ESCP, and promptly in a separate report or reports, if so requested by the Bank, information on the status of compliance with the ESCP, all such reports in form and substance acceptable to the Bank, setting out, inter alia: (i) the status of implementation of the ESCP; (ii) conditions, if any, which interfere or threaten to interfere with the implementation of the ESCP; and (iii) corrective and preventive measures taken or required to be taken to address such conditions; and
- (b) promptly notify the Bank of any incident or accident related to or having an impact on the Project which has, or is likely to have, a significant adverse effect on the environment, the affected communities, the public or workers, in accordance with the ESCP, the instruments referenced therein and the Environmental and Social Standards.

4. The Borrower shall maintain and publicize the availability of a grievance mechanism, in form and substance satisfactory to the Bank, to hear and determine fairly and in good faith all complaints raised in relation to the Project, and take all measures necessary to implement the determinations made by such mechanism in a manner satisfactory to the Bank.

**Section II. Project Monitoring, Reporting and Evaluation**

The Borrower shall furnish to the Bank each Project Report not later than one month after the end of each calendar semester, covering the calendar semester.

**Section III. Withdrawal of Loan Proceeds**

**A. General**

Without limitation upon the provisions of Article II of the General Conditions and in accordance with the Disbursement and Financial Information Letter, the Borrower may withdraw the proceeds of the Loan to: (a) finance Eligible Expenditures; and (b) pay the Front-end Fee; in the amount allocated and, if applicable, up to the percentage set forth against each Category of the following table:

<b>Category</b>	<b>Amount of the Loan Allocated (expressed in EUR)</b>	<b>Percentage of Expenditures to be financed</b>
(1) Goods, works, non-consulting services for the Project.	7,500,000	100% (inclusive of Taxes other than Value Added Tax and Customs Duties)
(2) Consulting services, Training and Operational Costs for the Project	7,885,500	100% (inclusive of Taxes)
(3) Matching Grants	30,300,000	100% of the amounts disbursed under Matching Grants (inclusive of Taxes)
(4) Front-end Fee	114,500	Amount payable pursuant to Section 2.03 of this Agreement in accordance with Section 2.07 (b) of the General Conditions
<b>TOTAL AMOUNT</b>	<b>45,800,000</b>	

For the purpose of this table, the custom duties and value added tax for the importation and supply of goods, works and non-consulting services, within the Borrower's territory and for the purpose of the implementation of the Project, shall not be financed out of Loan proceeds. The Borrower confirms that the importation and supply of goods, works and non-consulting services, within the Borrower's territory and for the purpose of the implementation of the Project, shall be exempted from customs duties and value added tax.

**B. Withdrawal Conditions; Withdrawal Period**

1. Notwithstanding the provisions of Part A above, no withdrawal shall be made for payments made prior to the Signature Date.
2. The Closing Date is December 31, 2024.

**SCHEDULE 3****Commitment-Linked Amortization Repayment Schedule**

The following table sets forth the Principal Payment Dates of the Loan and the percentage of the total principal amount of the Loan payable on each Principal Payment Date ("Installment Share").

**Level Principal Repayments**

<b>Principal Payment Date</b>	<b>Installment Share</b>
On each May 15 and November 15 Beginning May 15, 2023 through May 15, 2031	5.56%
On November 15, 2031	5.48%

## APPENDIX

### Definitions

1. “Anti-Corruption Guidelines” means, for purposes of paragraph 5 of the Appendix to the General Conditions, the “Guidelines on Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects Financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants”, dated October 15, 2006 and revised in January 2011 and as of July 1, 2016.

2. “Category” means a category set forth in the table in Section III.A of Schedule 2 to this Agreement.

3. “DAP” means the Directorate for Agrarian Payments within MAFWM, established pursuant to the Borrower’s Law on Agriculture and Rural Development (Official Gazette RS No. 41/2009, 10/2013 and 101/2016), or its successor thereto.

4. “Environmental and Social Commitment Plan” or the acronym “ESCP” means the Borrower’s environmental and social commitment plan, acceptable to the Bank, dated October 29, 2019, which sets out a summary of the material measures and actions to address the potential environmental and social risks and impacts of the Project, including the timing of the actions and measures, institutional, staffing, training, monitoring and reporting arrangements, and any instruments to be prepared thereunder; as the ESCP may be revised from time to time, with prior written agreement of the Bank, and such term includes any annexes or schedules to such plan.

5. “Environmental and Social Standards” means, collectively: (i) “Environmental and Social Standard 1: Assessment and Management of Environmental and Social Risks and Impacts”; (ii) “Environmental and Social Standard 2: Labor and Working Conditions”; (iii) “Environmental and Social Standard 3: Resource Efficiency and Pollution Prevention and Management”; (iv) “Environmental and Social Standard 4: Community Health and Safety”; (v) “Environmental and Social Standard 5: Land Acquisition, Restrictions on Land Use and Involuntary Resettlement”; (vi) “Environmental and Social Standard 6: Biodiversity Conservation and Sustainable Management of Living Natural Resources”; (vii) “Environmental and Social Standard 7: Indigenous Peoples/Sub-Saharan Historically Underserved Traditional Local Communities”; (viii) “Environmental and Social Standard 8: Cultural Heritage”; (ix) “Environmental and Social Standard 9: Financial Intermediaries”; (x) “Environmental and Social Standard 10: Stakeholder Engagement and Information Disclosure”; effective on October 1, 2018, as published by the Bank at <https://www.worldbank.org/en/projects-operations/environmental-and-social-framework>.

6. “General Conditions” means the “International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for IBRD Financing, Investment Project Financing”, dated December 14, 2018.

7. “Grant Agreement” means MAFWM’s funding decision (Resenje), referred to in Section I.C.2 of Schedule 2 to the Loan Agreement.

8. “Grant Operational Manual” or “GOM” means the manual referred to in Section I.B.1(d) of Schedule 2 to the Loan Agreement.

9. “MAFWM” means the Borrower’s Ministry of Agriculture, Forestry and Water Management, or any successor thereto.

10. “Matching Grant” means a grant to be awarded to a Targeted Beneficiary for the partial financing of a Sub-project.

11. "Operating Costs" means the reasonable and incremental expenditures incurred by MAFWM, DAP and CFU, on account of the Project implementation, including, inter alia, expenditures for office supplies and other consumables, utilities, communication tools, advertisement fees, translation and interpretation services, car rental and fuel costs, office rental and maintenance, moving expenses, equipment insurance, maintenance and repair, printing and publications, salaries, travel per diem allowances and accommodation costs for MAFWM, DAP and CFU staff, including taxes and social contributions but excluding salaries for the Borrower's civil servants.

12. "PMT" means the Project management team referred to in Section I.A.1(a) of Schedule 2 to the Loan Agreement.

13. "Procurement Regulations" means, for purposes of paragraph 85 of the Appendix to the General Conditions, the "World Bank Procurement Regulations for IPF Borrowers", dated July 2016, revised November 2017 and August 2018.

14. "Producer Groups" means cooperative and farmer associations, legally constituted in accordance to the Borrower's applicable legal framework.

15. "Project Operational Manual" or "POM" means the manual referred to in Section I.B.1 of Schedule 2 to the Loan Agreement.

16. "Signature Date" means the later of the two dates on which the Borrower and the Bank signed this Agreement and such definition applies to all references to "the date of the Loan Agreement" in the General Conditions.

17. "SMEs" means small and medium enterprises.

18. "Steering Committee" means the committee referred to in Section I.A.2 of Schedule 2 to the Loan Agreement.

19. "Sub-project" means any of the productive investments referred to in Part 1.2 (a) of the Project.

20. "Targeted Beneficiary" means the Borrower's small and medium size agricultural producers, Producer Groups and SMEs, which meet the eligibility criteria set forth in the POM and GOM to receive support under the Project; and "Targeted Beneficiaries" means more than one Targeted Beneficiary.

21. "Training" means the reasonable costs, as shall have been approved by the Bank, for training and workshops conducted under the Project, including tuition, travel and subsistence costs for training and workshop participants, costs associated with securing the services of trainers and workshop speakers, rental of training and workshop facilities, preparation and reproduction of training and workshop materials, and other costs directly related to training course and workshop preparation and implementation (but excluding goods and consultants' services).

# Споразум о зајму

(Пројекат за конкурентну пољопривреду)

између

РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

и

МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

## СПОРАЗУМ О ЗАЈМУ

Споразум закључен на Датум потписивања између РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ („Зајмопримца“) и МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ („Банке“). Зајмопримац и Банка сагласили су се о следећем:

### ЧЛАН I — ОПШТИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ

1.01. Општи услови (на начин утврђен у Прилогу овог споразума) примењују се на овај споразум и чине његов саставни део.

1.02. Уколико контекст не захтева другачије, термини коришћени у овом споразуму, писани великим словом, имају значење које им је дато у Општим условима или у Прилогу овог споразума.

### ЧЛАН II — ЗАЈАМ

2.01. Банка је сагласна да позајми Зајмопримцу износ од четрдесет и пет милиона и осам стотина хиљада евра (45.800.000 EUR), с тим да се та сума може с времена на време конвертовати путем Конверзије Валуте („Зајам“), као подршку за финансирање пројекта описаног у Програму 1 овог споразума (у даљем тексту: „Пројекат“).

2.02. Зајмопримац може повлачити средства Зајма у складу са Одељком III Програма 2. овог споразума.

2.03. Приступна накнада износи једну четвртину једног процента (0,25%) износа Зајма.

2.04. Накнада за неискоришћена средства једнака је једној четвртини процента (0,25%) годишње на Неповучена средства зајма.

2.05. Каматна стопа једнака је Референтној стопи увећаној за Фиксну каматну маржу или таквој стопи која се може применити након Конверзије; према одредбама Одељка 3.02(е) Општих услова.

2.06. Датуми за плаћање су 15. мај и 15. новембар сваке године.

2.07. Главница Зајма отплаћиваће се у складу са планом отплате утврђеним у Програму 3 овог споразума.

### ЧЛАН III — ПРОЈЕКАТ

3.01. Зајмопримац потврђује своју посвећеност циљевима Пројекта. У ту сврху, Зајмопримац ће преко МПШВ, уз помоћ УАП за Део 1.2 Пројекта, спроводити Пројекат у складу са одредбама члана V. Општих услова и Програма 2 овог споразума.

### ЧЛАН IV — СТУПАЊЕ НА СНАГУ; РАСКИД

4.01. Крајњи рок за ступање на снагу је стотину осамдесет (180) дана од датума склапања овог Споразума.

### ЧЛАН V — ПРЕДСТАВНИК; АДРЕСЕ

5.01. Представник Зајмопримца који се, између осталог, може сложити са изменама одредби овог споразума у име Зајмопримца разменом писама (ако Зајмопримац и Банка не одлуче другачије) је министар финансија.

5.02. У смислу Одељка 10.01 Општих услова: (а) Адреса Зајмопримца је:

Министарство финансија  
Кнеза Милоша 20  
11000 Београд  
Република Србија;  
и

(б) Електронска адреса Зајмопримца је:

Факс: Е-mail:  
(381-11) 3618-961 [kabinet@mfin.gov.rs](mailto:kabinet@mfin.gov.rs)

5.03. У смислу Одељка 10.01 Општих услова: (а) Адреса Банке је:

International Bank for Reconstruction and  
Development 1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C.20433 United  
States of America; и

(б) Електронска адреса Банке је:

Телефакс: Факсимил: Е-mail:  
248423(MCI) или 1-202-477-6391 [sndegwa@worldbank.org](mailto:sndegwa@worldbank.org)  
64145(MCI)



СПОРАЗУМ постигнут и потписан на енглеском језику на Датум потписивања.

**РЕПУБЛИКА СРБИЈА**

---

**Овлашћени представник**

**Име: Синиша Мали**

**Звање: министар финансија**

**Датум: 9. децембар 2019. године**

**МЕЂУНАРОДНА БАНКА  
ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ**

---

**Овлашћени представник**

**Име: Stephen Ndegwa**

**Звање: шеф Канцеларије Светске  
банке у Београду**

**Датум: 9. децембар 2019. године**

## ПРОГРАМ 1

### Опис пројекта

Циљ Пројекта је да повећа приступ пољопривредним прехранбеним тржиштима за Циљане кориснике.

Пројекат чине следеће компоненте:

Део 1: Унапређење додате вредности у пољопривреди

Унапређење економског учинка на газдинству и изван њега за Циљане кориснике кроз:

1.1 Јачање приступа пољопривредним саветодавним и услугама пословног развоја што, између осталог, обухвата: (а) пружање техничке подршке Циљаним корисницима за формулисање и имплементацију продуктивних инвестиција; и (б) пројектовање и имплементацију стратегије комуникације МПШВ која је усмерена на подизање свести о Пројекту ради подстицања широког учешћа заинтересованих страна.

1.2 Омогућавање приступа финансирању за производне инвестиције што, између осталог, обухвата: (а) давање Одговарајућих бесповратних средстава/грантова Циљаним корисницима за финансирање капиталних инвестиција, радног капитала, техничке подршке и/или обуке ради унапређења њихових производних и предузетничких капацитета и учинка; и (б) спровођење студије изводљивости ради процене тражње за јавним гарантним фондом за пољопривредне зајмове као дугорочне опције за смањење ризика.

Део 2: Унапређење капацитета МПШВ за подршку савременој пољопривреди

Унапређење капацитета МПШВ и сродних јавних агенција, како би се омогућило повећање учинка сектора кроз доношење одлука засновано на доказима и пружање јавних добара, као што су системи за пружање информација и платформе за отворене податке, што обухвата:

2.1 Модернизацију информационих система МПШВ и јачање капацитета МПШВ за доношење одлука кроз унапређење хардверских, софтверских и људских капацитета за информациону подршку овом сектору што, између осталог, обухвата: а) техничку подршку за (и) развој ИКТ стратегије МПШВ; (ии) унапређење координације унутар и међу постојећим информационим системима; и (иии) побољшано пружање информација за доношење одлука на различитим нивоима; и б) набавку хардвера и софтвера за унапређење обима, функционалности и компатибилности информационих система и успостављање дигиталног прикупљања и обраде података за постојеће процесе у пољопривреди који се обављају на папиру.

2.2 Унапређење приступа информацијама за све заинтересоване стране у сектору кроз успостављање отвореног, јавног информационог система који ће прикупити све релевантне податке, између осталог и унапређене и реинжењеринговане апликације које ће бити развијене у оквиру Дела 2.1 Пројекта.

Део 3: Управљање пројектом, праћење и оцењивање

Подршка за функционисање ТУП-а у спровођењу активности праћења Пројекта што, између осталог, обухвата: (а) детаљну студију почетног стања; (б) извештај средњорочне ревизије и (ц) оцену коначног утицаја Пројектних инвестиција.

## ПРОГРАМ 2

### Спровођење Пројекта

#### Одељак I. Аранжмани за имплементацију

##### A. Организациони аранжмани

1. Без ограничавања одредби члана V Општих услова и осим ако се Банка другачије сагласи, Зајмопримац је у обавези да:

- (а) успостави и одржава Тим за управљање пројектом (ТУП) унутар УАП током читаве имплементације Пројекта, у саставу, са ресурсима, пројектним задацима и функцијама које су прихватљиве за Банку, који ће бити одговоран за: (и) свеукупну координацију активности управљања Пројектом; (ии) обезбеђивање да захтеви, критеријуми, политике, процедуре и организациони аранжмани прописани у Оперативном приручнику за Пројекат (ОПП) буду примењивани током спровођења Пројекта; (иии) израду свих докумената у вези са имплементацијом Пројекта, као и извештаја о напретку Пројекта; и (ив) праћење и оцењивање Пројекта; и
- (б) одржава Централну фидуцијарну јединицу (ЦФЈ) у оквиру Министарства финансија (МФ) током читаве имплементације Пројекта у саставу, са ресурсима, пројектним задацима и функцијама које су прихватљиве за Банку, која ће бити одговорна за набавке и финансијско управљање на Пројекту, као што је детаљно прописано ОПП-ом.

2. Најкасније шест месеци након Датума ступања на снагу, Зајмопримац ће путем МПШВ успоставити и одржавати током имплементације Пројекта управни одбор (Управни одбор) са задацима и функцијама прихватљивим за Банку.

##### Б. Оперативни приручник за Пројекат

1. Зајмопримац је у обавези да преко ТУП и ЦФЈ спроводи Пројекат у складу са одредбама приручника (ОПП), који је у форми и садржини задовољавајући за Банку, укључујући, између осталог: (а) показатеље који ће се користити за потребе праћења и вредновања Пројекта; (б) процедуре за праћење, надзор и вредновање Пројекта, укључујући и форму и садржај Пројектних извештаја; (ц) процедуре везане за набавку и финансијско управљање; и (д) Оперативни приручник за грантове (ОПГ), који ће између осталог садржати: (и) критеријуме за квалификовање и процедуре селекције за избор Циљаних корисника и Потпројеката, што обухвата списак активности које нису квалификоване за финансирање из Зајма; и (ии) правила рада за одобравање Бесповратних средстава-подстицаја која, између осталог, садрже износе Бесповратних средстава-подстицаја и учешће Циљаних корисника за одговарајући Потпројекат, укључујући одговарајући проценат финансирања од стране комерцијалних банака; и (иии) све правилнике које доноси МПШВ којим ближе прописује спровођење Бесповратних средстава-подстицаја.

2. Зајмопримац ће, путем МПШВ осигурати да одредбе сваког правилника из става 1 (д) (иии) изнад буду у складу са одредбама ОПГ. У случају било каквих сукоба између одредби ОПГ и одредби из одговарајућег правилника, преовладаће одредбе ОПГ -а.

3. Осим уколико се Банка не сагласи другачије у писаној форми, Зајмопримац не сме укинути, изменити, обуставити, одрећи се или на други начин пропустити да примени ОПП или било коју његову одредбу.

4. У случају било каквог сукоба између одредби ОПП и овог споразума, преовладаће одредбе овог споразума.

#### **Ц. Одговарајућа бесповратна средства/грантови**

1. Зајмопримац је у обавези да, преко МПШВ и УАП, додељује Одговарајућа бесповратна средства/грантове Циљаним корисницима у складу са критеријумима за квалификовање и процедурама које су прихватљиве за Банку, а као што је прописано ОПП.

2. Зајмопримац је у обавези да, преко МПШВ и УАП, обезбеди свака Бесповратна средства-подстицај у оквиру Споразума о гранту са одговарајућим Циљаним корисником под условима и захтевима које одобри Банка, а који садржи следеће:

Зајмопримац, преко МПШВ и УАП, стиче права која су адекватна за заштиту сопствених и интереса Банке, између осталог и право да: (и) прекине или укине право корисника да користи Бесповратна средства-подстицај или да оствари повраћај Бесповратних средстава-подстицаја која су повучена, делимично или у целости, ако корисник не испуни било коју од својих обавеза из Споразума о гранту; и (ии) обавезе сваког корисника да: (А) спроводи свој Потпројекат са дужном пажњом и ефикасношћу и у складу са разумним техничким, финансијским, руководећим, еколошким и социјалним стандардима и праксама који су прихватљиви за Банку, као и у складу са одредбама Смерница за борбу против корупције које важе за примаоце средстава зајма осим за Зајмопримца; (Б) обезбеди, без одлагања по потреби, средства која су потребна за ову сврху; (Ц) набавља робу, радове и услуге које ће се финансирати из Бесповратних средстава-подстицаја у складу са одредбама овог споразума; (Д) одржава политике и процедуре које су адекватне да му омогуће праћење и оцењивање напретка Потпројекта и постизања његових циљева, у складу са индикаторима који су прихватљиви за Банку; (Е) (1) одржава систем за управљање финансијама и израђује финансијске исказе у складу са конзистентном применом рачуноводствених стандарда који су прихватљиви за Банку, оба у смислу адекватности приказа пословања, ресурса и расхода у вези са Потпројектом; и (2) на захтев Банке или Зајмопримца, обезбеди ревизију ових финансијских исказа од стране независних ревизора који су прихватљиви за Банку, у складу са конзистентном применом стандарда ревизије који су прихватљиви за Банку и да без одлагања такве исказе са ревизијом достави Зајмопримцу и Банци; (Ф) омогући Зајмопримцу и Банци да изврше инспекцију Потпројекта, његовог функционисања и свих релевантних евиденција и документације; и (Г) изради и достави Зајмопримцу и Банци све информације које Зајмопримац или Банка могу разумно тражити а у вези са претходно наведеним.

3. Зајмопримац ће, преко МПШВ и УАП, користити своја права из сваког Споразума о гранту на такав начин да заштити интересе Зајмопримца и Банке и да оствари сврхе овог зајма. Осим ако се Банка сагласи другачије, Зајмопримац, преко МПШВ, не може додељивати, мењати, поништавати нити се одрицати од било којег Споразума о гранту, нити било које одредбе истог.

#### **Д. Стандарди за животну средину и социјална питања**

1. Зајмопримац је у обавези да обезбеди да се Пројекат спроводи у складу са Стандардима за животну средину и социјална питања, на начин који је прихватљив за Банку.

2. Без ограничења у односу на став 1. изнад, Зајмопримац је у обавези да обезбеди да се Пројекат имплементира у складу са Планом обавеза за животну средину и социјална питања („ПОЖСС”) на начин који је прихватљив за Банку. У том циљу, Зајмопримац ће обезбедити да:

- (а) мере и акције прописане у ПОЖСС буду имплементирани са дужном пажњом и ефикасношћу, као што је детаљније прописано у ПОЖСС;
- (б) буде на располагању довољно средстава за покривање трошкова спровођења ПОЖСС;
- (ц) се одржавају политике, процедуре и квалификовани кадрови како би се омогућила имплементација ПОЖСС, као што је детаљније прописано у ПОЖСС;
- (д) ПОЖСС или било која његова одредба не буде мењана, ревидирана или поништена, осим ако се Банка не сагласи са супротним писаним путем, након чега ће Зајмопримац објавити измењен ПОЖСС.

У случају било какве неусклађености између ПОЖСС и одредби овог споразума, одредбе овог споразума имају већу правну снагу.

3. Зајмопримац је у обавези да:

- (а) предузме све мере које су са његове стране неопходне да прикупи, организује и достави Банци у редовним извештајима, у интервалима који су прописани ПОЖСС, као и хитно у засебном извештају или извештајима, ако то захтева Банка, информације о статусу придржавања ПОЖСС, а сви такви извештаји морају по облику и садржају бити прихватљиви за Банку, и, између осталог, садрже: (и) статус имплементације ПОЖСС; (ии) евентуалне услове који ометају или могу да ометају имплементацију ПОЖСС; и (иии) корективне и превентивне мере које су предузете односно које је потребно предузети ради решавања оваквих услова; и
- (б) хитно обавести Банку о било каквом инциденту или незгоди која има везе или утицај на Пројекат а која има или може имати значајан негативан утицај на животну средину, погођене заједнице, јавност или радну снагу, у складу са ПОЖСС, инструментима које он прописује и Стандардима за животну средину и социјална питања.

4. Зајмопримац је у обавези да одржава и оглашава доступност механизма за притужбе, у облику и садржају који је прихватљив за Банку, ради пријема и фер разматрања у најбољој намери свих притужби које су поднете у вези са Пројектом и да предузме све мере које су неопходне за спровођење налаза до којих је овај механизам дошао на начин који је прихватљив за Банку.

## **Одељак II. Праћење, извештавање и вредновање Пројекта**

Зајмопримац, доставља Банци Пројектни извештај који обухвата период од једног календарског семестра најкасније један месец након завршетка периода који тај извештај покрива.

## **Одељак III. Исплата средстава зајма**

### **A. Опште одредбе**

Без ограничења одредбама члана II Општих услова и у складу са Писмом о исплати и финансијским информацијама, Зајмопримац може да повуче средства Зајма за: (а) финансирање Прихватљивих расхода; и (б) плаћање: Приступне накнаде; у износу опредељеном и, уколико је применљиво, до процента дефинисаног за сваку Категорију наведену у табели која следи:

<b>Категорија</b>	<b>Износ опредељеног Зајма (изражен у еврима)</b>	<b>Процент трошкова који ће бити финансирани</b>
(1) Роба, радови и неконсултантске услуге за Пројекат	7.500.000	100% (са укљученим порезима осим пореза на додату вредност и царинских дажбина)
(2) Консултантске услуге, Обука и Оперативни трошкови за Пројекат	7.885.500	100% (са укљученим порезима)
(3) Једнаки грантови	30.300.000	100% износа исплаћеног у оквиру Бесповратних средстава-подстицаја (са укљученим порезима)
(4) Приступна накнада	114.500	Износ се плаћа у складу са Одељком 2.03 овог споразума и у складу са Одељком 2.07 (б) Општих услова
<b>УКУПАН ИЗНОС</b>	<b>45.800.000</b>	

За потребе ове табеле, царине и порез на додату вредност за увоз и испоруку робе и радова и неконсултантских услуга на територији Зајмопримца у сврхе спровођења Пројекта, неће се финансирати из средстава зајма. Зајмопримац потврђује да се увоз и испорука робе, радова и неконсултантских услуга на територији Зајмопримца а за потребе имплементације Пројекта, ослобађају од плаћања царина и пореза на додату вредност.

### **Б. Услови повлачења средстава; Период повлачења средстава**

1. Изузетно од одредби из Дела А изнад, повлачења средстава се неће вршити за плаћања извршена пре Датума потписивања.

2. Датум завршетка Пројекта је 31. децембар 2024. године.

**ПРОГРАМ 3****План отплате повезан са преузетом обавезом**

Следећа табела приказује Датуме отплате главнице Зајма и проценат од укупног износа главнице Зајма који се отплаћује сваког Датума отплате главнице (Удео рате).

**Отплата главнице подељена на једнаке делове**

<b>Датум отплате главнице</b>	<b>Удео рате</b>
Сваког 15. маја и 15. новембра Почевши од 15. маја 2023. године до 15. маја 2031. године	5,56 %
Дана 15. новембра 2031. године	5,48 %

## ПРИЛОГ

### Дефиниције

1. „Смернице за борбу против корупције” означава у смислу става 5. Прилога Општих услова, „Смернице за спречавање и борбу против преваре и корупције у оквиру пројеката финансираних из средстава зајмова IBRD и кредита и грантова IDA”, од 15. октобра 2006. године са изменама и допунама из јануара 2011. и 1. јула 2016. године.

2. „Категорија” означава категорију утврђену у табели у Одељку III.A Програма 2 овог споразума.

3. „УАП” означава Управу за аграрна плаћања при МПШВ, која је основана у складу са Законом о пољопривреди и руралном развоју Зајмопримца („Службени гласник РС”, бр. 41/209, 10/13 и 101/16) или њеног правног следбеника.

4. „План обавеза за животну средину и социјална питања” или скраћено „ПОЖСС” означава план обавеза за животну средину и социјална питања Зајмопримца, који је прихватљив за Банку, од 29. октобра 2019. године, који даје сумарни приказ материјалних мера и акција за решавање потенцијалних ризика и утицаја Пројекта на животну средину и социјална питања, а обухвата и временски оквир акција и мера, институционалне, кадровске, образовне и аранжмане за праћење и извештавање, као и све евентуалне инструменте који ће се у оквиру њега израђивати, а ПОЖСС се може мењати с времена на време, на основу претходне писане сагласности Банке а појам се односи и на све прилоге или програме таквог плана.

5. „Стандарди за животну средину и социјална питања” збирно означавају: (и) „Стандард за животну средину и социјална питања 1: Процена и управљање ризицима и утицајима на животну средину и заједницу”; (ии) „Стандард за животну средину и социјална питања 2: Рад и услови рада”; (иии) „Стандард за животну средину и социјална питања 3: Ефикасност ресурса и превенција и управљање загађењем”; (ив) „Стандард за животну средину и социјална питања 4: Јавно здравље и сигурност”; (в) „Стандард за животну средину и социјална питања 5: Откуп земљишта, ограничења начина коришћења земљишта и принудно расељавање”; (ви) „Стандард за животну средину и социјална питања 6: Очување биодиверзитета и одрживо управљање живим природним ресурсима; (вии) „Стандард за животну средину и социјална питања 7: Староседелачке популације/субсахарске локалне заједнице које су традиционално недовољно опслужене”; (виии) „Стандард за животну средину и социјална питања 8: Културно наслеђе”; (их) „Стандард за животну средину и социјална питања 9: Финансијски посредници”; (х) „Стандард за животну средину и социјална питања 10: Учешће заинтересованих страна и објављивање информација”; које су на снази од 1. октобра 2018. године, као што је Банка објавила на веб страници <https://www.worldbank.org/en/projects-operations/environmental-and-social-framework>.

6. „Општи услови” означава „Опште услове за зајмове Међународне банке за обнову и развој за финансирање IBRD, финансирање инвестиционих пројеката”, од 14. децембра 2018. године.

7. „Споразум о гранту” означава одлуку о додељивању финансирања (Решење) МПШВ наведену у делу I.Ц.1 Програма 2 Споразума о зајму.

8. „Оперативни приручник за грантове” или „ОПГ” означава приручник који је наведен у Одељку I.Б.1 (д) Програма 2 Споразума о зајму.



9. „МПШВ” означава Министарство пољопривреде, шумарства и водопривреде Зајмопримца или његовог правног следбеника.

10. „Бесповратна средства-подстицај” означава грант који ће се додељивати Циљаним корисницима за делимично финансирање Потпројекта.

11. „Оперативни трошкови” означавају разумне и инкременталне расходе који су настали од стране МПШВ, УАП и ЦФЈ, у вези са имплементацијом Пројекта, а који, између осталог, обухватају расходе канцеларијског и осталог потрошног материјала, комуналије, средства за комуникацију, накнаде за оглашавање, услуге усменог и писаног превођења, трошкове закупа возила и горива, трошкове закупа и одржавања канцеларијског простора, трошкове селидбе, осигурања, одржавања и оправке опреме, штампе и публикација, зараде, путне дневнице и трошкове смештаја за запослене у МПШВ, УАП и ЦФЈ, са порезима и социјалним давањима, не укључујући зараде државних службеника Зајмопримца.

12. „ТУП” означава Тим за управљање пројектом који је наведен у одељку I.A.1 (a) Програма 2 Споразума о зајму.

13. „Прописи у вези са набавком” у смислу члана 85. Прилога Општих услова, означавају „Прописе Светске банке у вези са набавком набавку за зајмопримце, финансирање инвестиционих пројеката” из јула 2016. године, са изменама из новембра 2017. и августа 2018. године.

14. „Групе произвођача” означавају задруге и удружења пољопривредника, законски основане у складу са важећим законским оквиром Зајмопримца.

15. „Оперативни приручник за пројекат” или „ОПП” означава приручник који је наведен у Одељку I.B.1 Програма 2 Споразума о зајму.

16. „Датум потписивања” означава датум који је каснији од два датума када су Зајмопримац и Банка потписали овај споразум, а та дефиниција се примењује на сва позивања на „датум Споразума о зајму” у оквиру Општих услова.

17. „МСП” означавају мала и средња предузећа.

18. „Управни одбор” означава одбор који је наведен у одељку I.A.3 Програма 2 Споразума о зајму.

19. „Потпројекат” означава све производне инвестиције наведене у Делу 1.2 (a) Пројекта.

20. „Циљани корисник” означава мале и средње пољопривредне произвођаче Зајмопримца, Групе произвођача и МСП, а који испуњавају критеријуме за квалификовање који су прописани ОПП-ом и ОПГ-ом за добијање подршке у оквиру Пројекта; и „Циљани корисници” означавају више од једног Циљаног корисника.

21. „Обука” означава разумне трошкове, које је потребно да Банка претходно одобри, за обуку и радионице које се спроводе у оквиру Пројекта, а обухватају цене учешћа, трошкове пута и исхране за учеснике у обукама и радионицама, трошкове у вези са обезбеђивањем услуга предавача и говорника на радионицама, закуп простора за обуке и радионице, израду и умножавање материјала за обуке и радионице и друге трошкове који су у директној вези са припремом и спровођењем курсева обуке и радионица (осим робе и трошкова консултантских услуга).

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.